

FORMATION DES INTERPRETES DE REPEMA - TECHNIQUES D'INTERPRETARIAT LIVRET DU STAGIAIRE
--

OBJECTIFS DE LA FORMATION

L'interprète doit être capable de:

- Décrire le processus de l'interprétation consécutive et son rôle
- Adopter la posture appropriée dans son rôle d'interprète
- Adapter son intervention au contexte culturel
- Utiliser des stratégies et des techniques appropriées pour créer une interprétation basée sur le sens avec un minimum de modification sur les schémas d'interaction entre les participants
- Respecter la déontologie du métier de l'interprète

1. DEFINITIONS

Qu'est-ce qu'interpréter ?

C'est transmettre un message entre des personnes qui parlent des langues différentes en passant d'une langue à l'autre.

L'interprète sert de trait d'union entre deux cultures. Il intervient quand des personnes qui parlent des langues différentes ont besoin de discuter entre elles. Il est formé pour faire passer les idées d'une langue à l'autre de manière efficace et précise.

L'interprétation diffère de **la traduction** en ce sens qu'elle est un processus **de transposition orale** d'un texte d'une langue vers une autre et qu'elle est **non écrite** alors que la traduction concerne la transposition à l'écrit..

L'interprétation Consécutive : L'interprète social (milieu médical, santé publique, juridique..) pratique l'Interprétation Consécutive (IC). Cette prestation est généralement utilisée pour des réunions en petit comité. L'interprète, peu éloigné du locuteur, écoute l'intervention de ce dernier et prend des notes au moyen d'une technique spécifique de prise de notes, puis prend la parole à son tour, à intervalles réguliers, pour reformuler dans une autre langue ce qui vient d'être dit.

L'interprétation simultanée : l'interprète transpose de manière presque instantanée («simultanée») le discours du locuteur dans la langue souhaitée. Elle se pratique surtout dans des conférences. L'interprète parle en même temps que le locuteur, et les participants écoutent l'interprète par des oreillettes

Langue source, langue cible :

La langue du locuteur est la langue source et la langue traduite par l'interprète est la langue cible. (L1 et L2)

2. ROLE ET POSTURE DE L'INTERPRÈTE

- L'interprète médical et social professionnel :

- traduit tous les propos énoncés par chacune des parties et les informe de cette règle au préalable,
- restitue le sens des propos au plus près des nuances exprimées grâce à l'utilisation de techniques d'interprétariat. (Consécutive, simultanée, chuchotage..)
- respecte dans sa traduction les différents registres de discours (culturel, social, technique,)
- contribue à la fluidité de l'entretien en ayant le souci du rythme des échanges.

- Expert en communication,

L'interprète favorise, facilite, rend possible la communication. (Mais l'effacement – c'est-à-dire l'interprète considéré comme canal, pont qui ne doit pas apparaître – dont il a été question depuis les débuts de l'interprétation moderne de conférence est remis en question par les études sur l'interprétation de liaison (*interprétation sociale*) dans le cadre des services sociaux (santé, immigration) et des tribunaux. Ces études mettent en évidence le **rôle actif** de l'interprète et sa **participation effective** à l'interaction.

- Transmetteur de message

Dans la transmission du message, l'interprète est appelé à **créer chez ses destinataires le même effet que le locuteur primaire a créé ou crée chez ses propres destinataires**. (En effet, on s'est toujours beaucoup occupé de la fidélité/correspondance entre le contenu du discours original et le discours interprété).

- Médiateur linguistique et culturel :

L'interprète est un trait d'union ; L'interprète est un pont.

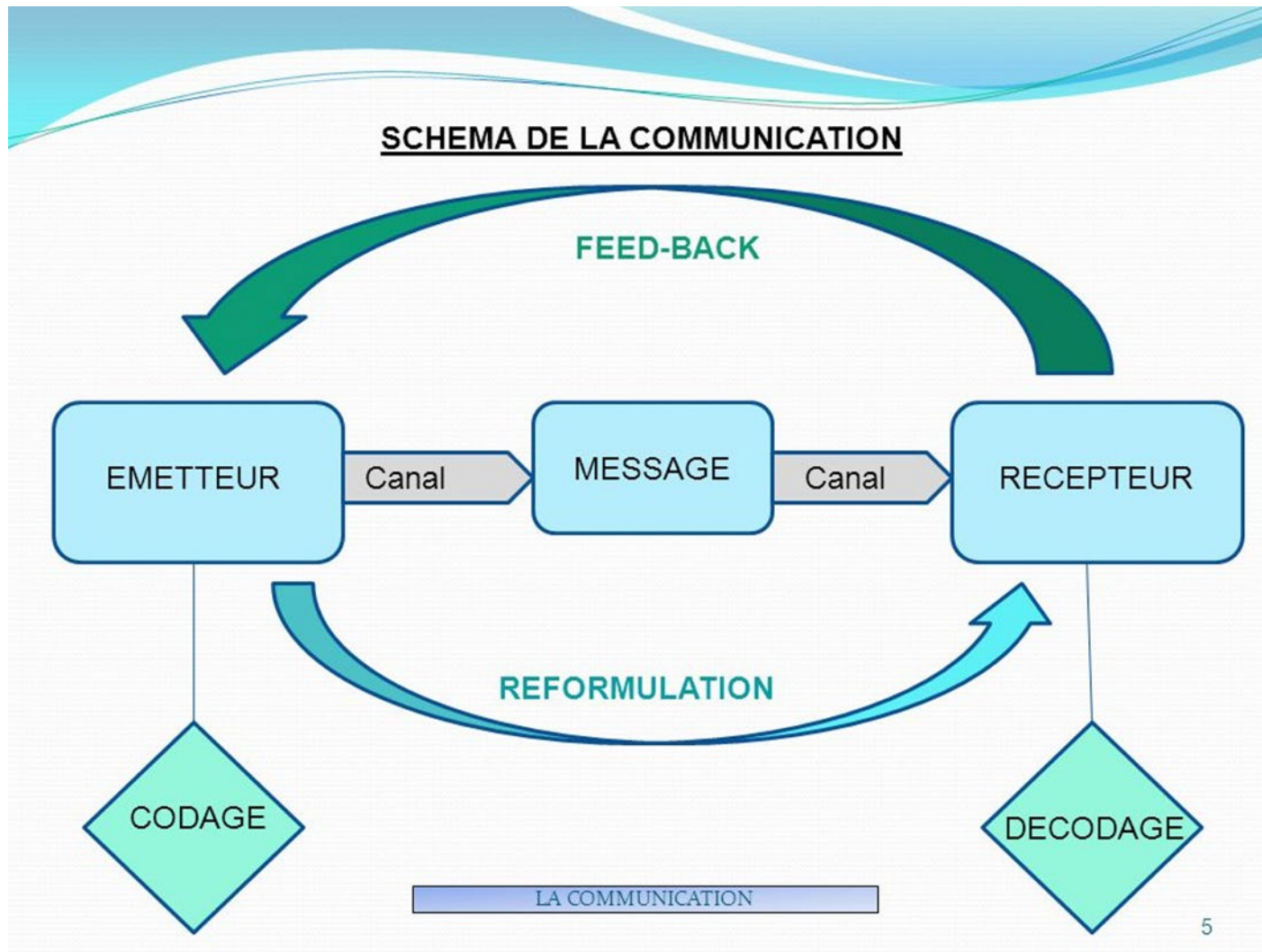
L'interprète travaille par définition dans l'interculturel et dans l'interaction. Il s'insère au milieu de deux, voire plusieurs, locuteurs/langues-cultures, en assume les valeurs, les règles communicationnelles et rend l'une compréhensible à l'autre abandonnant les habits de l'une pour adopter les formes de l'autre et vice-versa. L'interprète devient alors le lien tangible du passage interculturel qui définit toute communication bi-(multi-)lingue

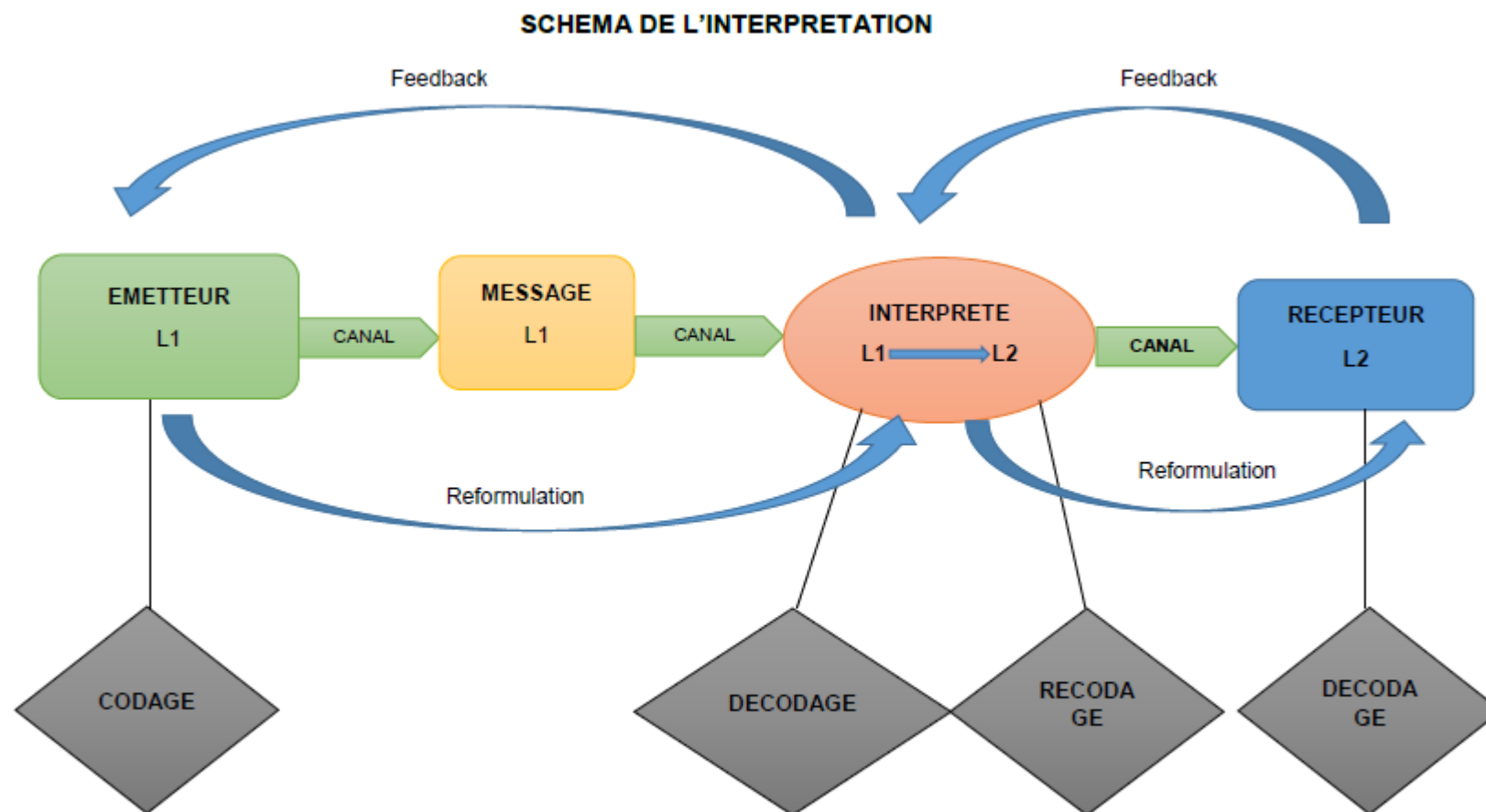
3. SCHEMA DES PROCESSUS DE LA COMMUNICATION ET DE L'INTERPRETATION

Le schéma de l'interprétation est un schéma de communication plus complexe ou l'interprète s'interpose entre Emetteur et Récepteur.

Le processus se décompose en deux phases fondamentales : **la réception et la production**

Il s'agit essentiellement d'assimiler le discours source et de le restituer tel quel en langue d'arrivée.





4. STRATEGIES POUR MIEUX INTERPRETER

Utilisation de la première personne « je » :

Ceci permet à l'interprète de se glisser dans la peau de la personne qu'il/elle interprète, d'être plus fidèle à ses propos et non pas de rapporter un discours. On évite ainsi la confusion liée à l'utilisation des pronoms il/elle.

Exactitude/ complétude :

Restituer le sens des propos au plus près des nuances exprimées grâce à l'utilisation de techniques d'interprétariat parmi lesquelles : (***pour les termes inhabituels***)

- **L'emprunt** : L'emprunt est un procédé de traduction consistant à utiliser un mot ou expression du texte source dans le texte cible. Est acceptable quand l'équivalent n'existe pas en langue cible et tout le monde comprend le sens du mot. Exemples: Le *gaucho* portait un *sombrero* noir et une *bombacha* usée par le temps.

Exemples d'emprunts du shimaore : **VOULE, BWENI, MAMA, BANGA**

- **Le calque** : Lorsqu'un traducteur recourt au calque lexical, il crée ou utilise un néologisme dans la langue cible en adoptant la structure de la langue source. Exemples: L'allemand *handball* traduit à l'espagnol *balonmano*, ou l'anglais *skyscraper* traduit en français *gratte-ciel*.

Exemple en shimaore : TELEFONI YA POSHONI = téléphone de poche (téléphone portable : la « poche » est sous-entendu dans l'idée de « portable ») ;

- **La traduction littérale** : Il s'agit d'une traduction mot-à-mot aboutissant à un texte, dans la langue cible, à la fois correct et idiomatique.

N'est possible qu'entre langues au bénéfice d'une grande proximité culturelle.

Elle n'est acceptable que si le texte traduit garde la même syntaxe, le même sens et le même style que le texte d'origine. Exemple: *Quelle heure est-il?* ⇒ *What time is it?*

Sinon, elle est source d'erreurs :

Exemple: **ALI ASENDRA LIKOLI. ALI *IL* VA À L'ÉCOLE, (répétition de il)**
NISUTSAHA MAJI : je veux de l'eau (problème de politesse)

- **L'adaptation** : également appelée substitution culturelle ou équivalent culturel, consiste à remplacer un élément culturel du texte original *par* un autre, plus adapté à la culture de la langue cible. Ceci permettra de rendre le texte plus familier et compréhensible.

Exemple: *baseball* ⇒ *football*

Jeux d'Échecs : **Muraha**; *Aller à la messe*: **Uswali**

Transparence :

Identifier ses limites linguistiques et de posture professionnelle : On a le droit de décliner une interprétation si l'on se sent inadéquat au niveau linguistique, moral, psychologique etc.

La Prise de notes

Ce qu'il faut noter:

- i. Notez l'idée, pas le mot. L'essentiel de l'énoncé. Utiliser un mot ou un symbole pour représenter toute une idée. Utiliser des abréviations
- ii. Notez immédiatement les chiffres et les noms propres. Ecrire phonétiquement pour mieux prononcer
- iii. Notez les termes techniques.
- iv. **Notez des** Listes de mots qui ne font pas partie de la phrase, mais dont vous aurez besoin
- v. **Notez des mots particuliers, pas très courant. Si le locuteur les a utilisés, c'est pour une raison et il faut** les traduire
- vi. Notez les mots qui vous ont posé un défi pour les étudier et trouver la meilleure traduction

5. LA POSTURE ET L'ACCUEIL DE QUALITE:

L'interprète n'est pas habilité à exercer des fonctions de médiateur social : il n'entre pas dans une quelconque régulation ou conciliation, il garde une posture distanciée.

Les étapes avant de commencer l'interprétation :

- **Préliminaires, préparatifs** : mise au point de la situation entre médecin, interprète et patient. Le médecin résume en quoi consiste la consultation ; l'interprète se présente au patient et le met en confiance.
- **Positionnement des 3 personnes** : L'échange se passe entre le médecin et le patient. Le médecin est donc en face du patient dans un dialogue « neutre et bienveillant »

L'interprète est à côté du patient. L'interprète s'efforce dans la mesure du possible de se placer dans une position de triangularité pour marquer sa position de tiers qui se veut « neutre » et à **égale distance** des interlocuteurs principaux.

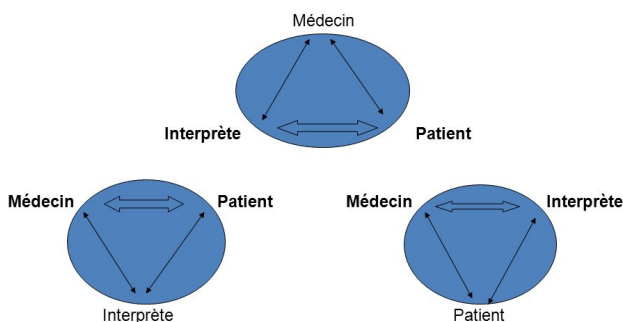
- **Devoir de confidentialité** concernant toute information entendue ou recueillie.

Le quel des 3 triangles ci-dessous est un TRIALIQUE EQUILIBRE ? :

Place des participants au trialogue

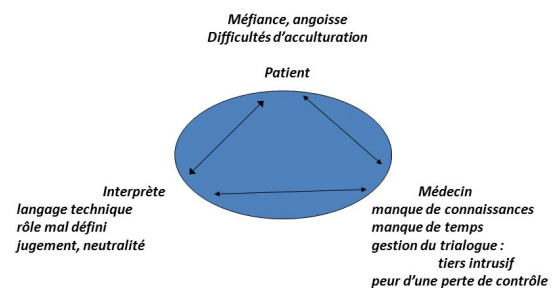
«Contrôle» de la consultation:

Relation de type: paternaliste / neutralité bienveillante / paritaire



Triialogue difficultés

Communication entre personnes d'origines différentes



Triialogue: difficultés si triangle déséquilibré.

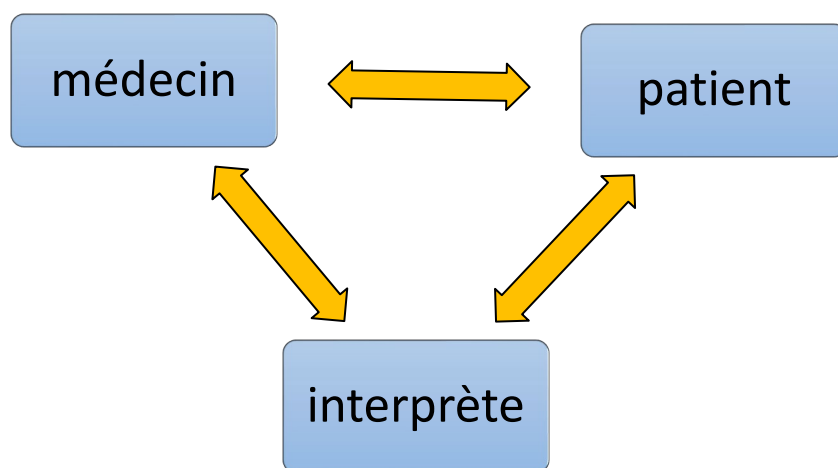
Positionnement des personnes : Laquelle des deux situations montre le meilleur positionnement ?



Source : Internet (sans droit)



TRIALOGUE EQUILIBRE, NEUTRE ET BIENVEILLANT



6. DEONTOLOGIE

Fidélité de la traduction

L'interprète en milieu médical et social restitue les discours dans l'intégralité du sens, avec précision et fidélité, sans additions, omissions, distorsions ou embellissement du sens.

Confidentialité et secret professionnel

L'interprète en milieu médical et social a un devoir de confidentialité concernant toute information entendue ou recueillie. Il est soumis au même secret professionnel que les acteurs auprès desquels il est amené à intervenir.

Impartialité

L'interprète en milieu médical et social exerce ses fonctions avec impartialité, dans une posture de retrait par rapport aux parties. Sa traduction est loyale aux différents protagonistes.

Respect de l'autonomie des personnes

Il n'émet pas de jugement sur les idées, croyances ou choix exprimés par les personnes. Il leur reconnaît les compétences pour s'exprimer en leur propre nom et prendre des décisions en toute autonomie. Il ne se substitue pas à l'un ou à l'autre des interlocuteurs.

LES BONNES PRATIQUES DE L'INTERPRETARIAT

GRILLE D'AUTO-EVALUATION

Cochez oui si vous mettez en place les pratiques proposées et non si ce n'est pas le cas. Expliquer dans les remarques

	OUI	NON	REMARQUES
PRELIMINAIRES / ACCEUIL			
Je me présente et j'explique au patient son rôle			
Je fais une mise au point de la situation entre médecin, interprète et patient.			
POSITIONNEMENT DES 3 PERSONNES			
L'échange se passe principalement entre le médecin et le patient dans un dialogue « neutre et bienveillant »			
L'interprète est à égale distance des interlocuteurs principaux			
POSTURE ET TECHNIQUE			
L'interprète s'adresse directement à la personne pour qui elle interprète			
L'interprète utilise la 1 ^{ère} personne (je) et ne fait pas de discours rapporté			
L'interprète adopte une posture de neutralité			
L'interprète n'interrompt pas le locuteur mais attend des « pauses naturelles » pour prendre la parole			
L'information donnée est rendue telle quelle sans rajouter ni omettre des détails			
L'interprète s'approprie le fil de l'histoire et ne fait pas répéter trop souvent			
L'interprète prend des notes			
L'interprète s'exprime clairement, articule bien les mots et parle fort avec confiance, projette du professionnalisme et inspire la confiance du patient			
ASPECTS LINGUISTIQUES			
L'interprète fait attention aux aspects non-verbaux : hésitations, mots de remplissage, (euh, alors, je veux dire..) émotions, registre de langage (argot, simple, soutenu, technique)			
Evite de faire des « bruits parasites » (euh, ben..) si le locuteur n'en fait pas			
L'interprète interprète tous les termes avec exactitude, même les termes vulgaires, mais tient compte du contexte culturel			
Le choix de vocabulaire est approprié dans les deux langues			
L'interprète reste fidèle aux messages transmis par les locuteurs (exactitude des mots choisis)			
Les mots « difficiles » sont paraphrasés et pas rendu en L 1			
L'interprète ne mélange pas les langues			
Les équivalents des expressions idiomatiques et des nuances sont appropriés			

